

## UN INEDITO DE AIZQUIBEL

21.07.1994

*Jose Garmendia Arruebarrena*

Antes de entrar en el estudio y la presentación del inédito, conviene aportar algunas noticias desconocidas sobre Aizquibel. No es que no se haya escrito sobre él (1) pero creemos que no lo suficiente. Hay que reconocer que la investigación entre nosotros, hasta hace poco, no ha sido un tema de mucha predilección. Esta de la investigación es una dura vocación a la que realmente pocos se sienten llamados, y más cuando es una tarea gratuita.

Algunas de estas noticias inéditas las recogemos de sus manuscritos. Consisten especialmente en las anotaciones que ponen en ellos. Pero ofrezcamos antes algunas nuevas sobre su ascendencia. Cruz Jaka Legorburu, empeñado desde hace muchos años en el estudio de las familias que han ido sucediendo en la historia de Zumárraga, ha consagrado 19 folios sobre los Aizquibel, apellido éste que no abunda mucho. Kerexeta en su *Diccionario onomástico-heráldico* pone el año de este apellido en Zumárraga en 1773 y en Zarauz, en 1819 (2). Cruz Jaka Legorburu estudia, en cambio, este apellido en la villa de Zumárraga en tiempos mucho más antiguos, nada menos que desde 1540, en que los señores de Aizquibel eran Estivariz de Aizquibel y M.<sup>a</sup> de Leturiondo, su segunda mujer, con otras muchas noticias.

El solar Aizquibel se componía de dos casas. El cronista de Zumárraga hace un largo y detallado estudio sobre esta familia durante los siglos XVI-XVII hasta que un Aizquibel casa en Villarreal de Urrechua en 1690. José Joaquín de Aizquibel Olsaso contrae matrimonio en Azcoitia con Margarita de Larrañaga, siendo padres de Manuel (nacido en Azcoitia el 29 de julio de 1768). Este Manuel de Aizquibel Larrañaga matrimonia con M.<sup>a</sup> Jesús de Epelde, siendo padres de José Francisco de Aizquibel Epelde, bautizado el 9 de marzo de 1798 en la parroquia

---

(1) Jon BILBAO: *Eusko Bibliographia, A-Biblia*, vol. 1, p. 68.

(2) Véase en tomo 1.º, p. 73.

de Azcoitia, siendo abuelos paternos Joseph de Aizquibel y Margarita de Larrañaga, naturales de Villarreal y descendientes del solar de Aizquibel, sita en la villa de Zumárraga.

Todavía en Azcoitia se conserva la casa donde nació y vivió nuestro personaje. Ya sabemos que en su mocedad, en su pueblo natal tan corto para sus aspiraciones, se alejó yendo a parar a Roma, en donde entró al servicio de un canónigo en calidad de camarero. Allí visitó con asiduidad todos los centros de ilustración y la mayor parte de las bibliotecas, estudiando con fruto las mejores obras, con anotaciones y apuntes sobre diferentes materias, especialmente sobre filología a cuya ciencia se sentía inclinado.

Más tarde, entró a servir como secretario particular del Excmo. Sr. Duque de Granada, recorriendo en unión de éste la mayor parte de las capitales de Europa, visitando sus principales bibliotecas y academias, sacando de todas ellas nuevos datos e importantes apuntes para sus estudios.

Era también muy entendido en las ciencias naturales, especialmente en lo que respecta a la agricultura, sobre la que dio diversos dictámenes y conferencias en la Sociedad económica matritense. Pero ya hemos apuntado que sobresalió en materias filológicas. Llegó a poseer, además de su lengua nativa, la griega, latina, arabe, española, francesa, italiana e inglesa. Como se observa, no está mal.

Siguiendo su "curriculum vitae", no hay que olvidar sus relaciones en el País Vasco: así con el herrero de Abando, Pablo Ulibarri, Iztueta, a quien conoció en su mocedad y otros. Sabemos que en su edad madura se encerró en la casa Munarriz de Toledo, pero desconocemos las razones últimas de este alejamiento de su tierra. Allí, sin más familia que una anciana sirvienta y sin más compañía que sus libros, entregóse con verdadero ardor y rara constancia la cultivo de la lengua euskara. Fueron los veinte o veinte y cinco últimos años de su existencia, hasta su fallecimiento en 1864 o 1865.

## UN ROMANTICO

Cuando hoy nos detenemos en los pocos manuscritos que nos han quedado y sobre todo en su *Diccionario* se apodera de nosotros el asombro. ¡Qué cuaderno más abultado de más de 1.200 folios! Fue un auténtico forrofo del vascuence, al que tanto amó. ¡Cómo sentía el abandono, la desidia, la poca producción de libros vascos! Así escribirá: "citando los ejemplos de los pocos autores que se conocen hasta el día en nues-

tra pobre Literatura”, “en la lengua bascongada, en la que hay muy poco escrito y menos impreso...”. Realmente que le dolía esta situación.

## UN ADELANTADO

Nos dirá en aquellos años que “es de absoluta necesidad el que se haga una total reforma, o por mejor decir, se trate de abolir el uso de dicho Alfabeto sustituyendo otro más cómodo y ventajoso...”.

Y continúa: “Para que no se vea, que no es el deseo de la innovación ni de la reforma por mero capricho el que me obliga a proponer un cambio total o cuando menos de varias letras de nuestro Alfabeto, sino de que es de imperiosa y absoluta necesidad para la claridad y fácil inteligencia de los tres Dialectos Bascongados el que una Academia o Cuerpo literario ponga las bases fundamentales para la ortografía de nuestra Lengua, y que jamás de otra manera podremos llegar a hacer progresos en nuestra literatura mientras haya esta división o especie de cisma de ortografía, formo un catálogo de cuantos libros impresos y manuscritos han llegado a mi noticia, y por ellos podrá persuadirse cualquiera de la necesidad en que fundo mi propuesta; pues cada autor escribe diferentemente con la ortografía que mejor le ha parecido; de lo que resulta que no hay dos obras iguales entre sí. Los labortanos han seguido... la ortografía francesa y en parte la latina; los guipuzcoanos la castellana... El que quiera examinar las obras... verá si tengo motivos bastantes para provocar una reforma en nuestro defectuosísimo Alfabeto”.

Así de claro se expresa un poco más de mediados del siglo XIX nuestro Aizquibel.

## SUS PUBLICACIONES, MANUSCRITOS Y BIBLIOTECA

Es este un tema demasiado extenso para ser tratado aquí. Dejaremos para otra ocasión tratar de lo que publicó y se publicó de Aizquibel. No ha sido abordado hasta el presente. Dígase lo mismo acerca de sus manuscritos, algunos inéditos, fuera de muchos papeles que se habrán perdido. Hay en ellos anotaciones que hay que aprovechar.

Sabido es el amor que Aizquibel tuvo de la lengua vasca. Fue un bibliófilo y se afanó en poseer una biblioteca vasca, en la que figuraban los libros que le había dado el herrero de Abando o Paulo Ulibarri. Al parecer hizo un catálogo. Así dice del original del vocabulario o *Iztegi*

de Iztueta “que lleva en mi catálogo el n.º 466”. Nada tiene que extrañarnos que un cuadro o una ilustración de cierto tamaño figurara en la Diputación de Guipúzcoa, hoy en las paredes de la fundación Koldo Mitxelena. Y es que el azkoitiarra donó su biblioteca desde Toledo a la Excma. Diputación de Guipúzcoa, que con el tiempo y sobre todo de la compra por 800.000 pesetas de la Biblioteca de Julio de Urquijo ha ido creciendo de manera notable. Digamos de paso que el retrato es una preciosa miniatura primorosamente pintada sobre vitela, retrato que perteneció al distinguido médico D. Canuto Pradera, sobrino de Aizquibel.

Sobre el número de volúmenes y otras cosas hemos de hacer un estudio en parte hecho, pero que todavía no ha sido sacado de los cajones desde el traslado de la Diputación a la fundación Koldo Mitxelena.

Ya es hora de que entremos en un breve estudio y explicación del inédito que publicamos. El inédito *Gramática analítica de la Lengua Bascongada* consta de 23 páginas de folios. Aparece dividido en varias partes: definición y división general de la Gramática, Libro primero, tratado de la Ortografía, cap. 1.º, sobre la escritura y letras en general. El capítulo 2º sobre Literatura Bascongada: Dialecto Labortano, Guipuzcoano y Dialecto Bizcayno y extranjeros que han tratado sobre la Lengua Bascongada. Este capítulo 2.º que abarca 16 páginas y que publicamos a continuación es el que nos interesa. La asignación en el fondo Julio de Urquijo es 697, F-6.

Es un precioso tratado de la literatura bascongada, de los libros que conoció, tuvo y se aprovechó Aizquibel. De muchos de ellos nos ofrece datos de interés: año de publicación, imprenta, su valor, etc.

Nosotros hemos creído que podría ser de interés su conocimiento, por lo que a continuación lo ofrecemos al lector amante de las letras vascas.

## INEDITO ORIGINAL DE AIZQUIBEL (\*)

### Capítulo 2.º

#### Literatura Bascongada

El libro más antiguo de que tenemos noticia en la Literatura Bascongada, es el nuevo Testamento traducido al Bascuence por Juan de

---

(\*) Los subrayados son nuestros.

Lizarrague natural de Briscous o Berazoic, dedicado en 22 de agosto de 1571 a D.<sup>a</sup> Juana Albrit, Reyna de Navarra, e impreso en la Rochel en el año 1571. El ejemplar que cita D. Nicolás Antonio en su Biblioteca Española, Tomo 2.<sup>o</sup>, p. 274 y que indica Larramendi en el prólogo de su *Diccionario trilingüe* he visto en la Biblioteca del Príncipe Barberini en el año 1825 y principios del 26 y he puesto en él algunas apostillas además de las que ya tenía puestas por un Jesuita (de cuyo nombre no me acuerdo) en dialecto Guipuzcoano. Es un tomo en 8 forrado en pergamino como están generalmente todos los Libros Bascongados; se conserva muy entero y, como he dicho, con las apostillas del Jesuita y mías. El Sr. Bibliotecario Abate Rezzime le halló después de muchos días de trabajo y le dejé en la Colección de Testamentos nuevos a mano izquierda entrando en la puertecilla que se dirige al cuarto de los Manuscritos. No sé dónde lo habrá colocado en el último arreglo de Biblioteca que estaba haciendo cuando yo salí de Roma. Otro Exemplar cita el Sr. Lecluse en su *Manuel de la Langue Basque*, impreso en Tolosa de Francia en el año 1826, p. 19, que dice haberle prestado el Superior del Gran Seminario de Bayona por medio del Sr. Vicario de Esparren. Tengo noticias de que se está imprimiendo en Bayona un nuevo Testamento, y no extrañaré sea el mismo que tradujo Lizarrague en vista de las observaciones que hace el Sr. Lecluse en su Manual. El P. Larramendi tubo otro ejemplar, según dice, al que faltaba el frontispicio. Estos son los tres únicos ejemplares de que tengo noticia y así empezaré por él en mi Catálogo.

### Dialecto labortano

Lizarrague Joannes = *Jesus Christ gure Jaunaren Testamentu berria*. Rochellan Pierre Hantín imprimizalle 1571, un vol. en 12 con 459 ojas (sin contar el prefacio y las tablas) impreso en buen papel con buenos caracteres. Aunque el Dialecto que usa en esta obra es de la Baja Navarra, se diferencia poco del labortano.

Materre R.P. Francisco Esteban = *Doctrina Christiana y diversas oraciones en muy buen Bascuence*, como el de Sara en Labourt, otra tanto más estimable, cuanto el Autor no siendo Bascongado tuvo que aprender con toda perfección esta Lengua. Bayona, 1616 en 12.<sup>o</sup>.

Beriain D. Juan Cura de la Parroquia de Uterga = *Doctrina Cristiana en Bascuence y Castellano*. Pamplona, 1626 en 12. Este Dialecto es de la Navarra Española, pero tiene todo el estilo de Labortano.

Echeberria, Jean = *Noela eta beera canta espiritual berryac*. Bayonan 1630 en 12.<sup>o</sup>.

Isla (?) = *Diccionario Bascongado, Español, Francés y Latín* por D. Juan de Echeberria natural de Sara en la pequeña tierra de Labour y Médico en Azcoytia de Guipuzcoa en tiempo de Larramendi, a quien le prestó cuando estuvo en Loyola por algunos días. Ohienarte hace mención de esta obra de Echeberria que tal vez será el Autor de *Noelac eta beere canta espiritual berriak*, que debe ser diferente de éste, pues las adiciones enviadas a Pouvreau por Ohinerte llevan la fecha de 1621 mientras que Larramendi publicó su Gramática en 1729; por consiguiente debe ser diferente este autor del de las Noelak.

Echeverri Jean = Otro volumen del mismo autor sobre el mismo asunto intitulado Manuel de devoción.

*Ejercicios espirituales y oraciones en prosa y verso con la pasión de N.S. Jesu Cristo según San Mateo y S. Juan*, un tomo pequeño impreso en Bayona sin fecha ni nombre de Autor.

Argainarcios, Pierre = *Diferentes sermones en 12 capítulos*. Burdeos, 1641, un volumen en 12.

Axular Pierre Rector de Sara = *Gueroco guero*. Esta obra está dividida en 60 capítulos; el Bascuence es elegante, puro y abundante. Burdeos, 1642, un volumen en 8. Un ejemplar he tenido en París.

Gasteluzar, Bernardo de la Compañía de Jesús = *Oraciones y prácticas Cristianas, tratado de los Sacramentos, Mandamientos, etc.* Pau 1686, un volumen en 12.

*Manual Devocionezcoa* = Una colección de Salmos piadosos a la que se junta una adición de súplicas en Dialecto Labortano. Burdeos 1669, un volumen en 8.

M. Royanmont = *Testamentu zaharreco eta berrico historiyoa*. Estas historias sacadas del Antiguo y Nuevo Testamento divididos en capítulos están traducidos del original (probablemente francés) por M. Larregui, cura de Berasasti en Bascuence y se han publicado en Bayona. Humboldt no posee más que el 2º tomo.

Pouvreau, Silvain, cura de las Diócesis de Burgues = *Guivistinoren Docirna Eminentissimo Jaun Cardinal Duke de Richelieri eguina Silvain Pouvreau Apezac emana*. Parisen chez Jean Roger rue de Amandicos ala verité Royale devant ñes Grassins DC LVI. Un tomo en 8º con 307 páginas y dos ojas más. Lo conservo entero.

Id. = *Diccionario Bascongado Francés y Español*. Manuscrito que se halla en la Biblioteca Real de París en el 2º cuarto, n.º 7.700. Hay dos ejemplares; en el uno hay algunas reglas Gramaticales y varias preguntas que le fueron hechas al Autor. En cada uno de estos Diccionarios se

hallan incluso los Proverbios de Ohienart y algunas adiciones, cuya copia la he sacado por la razón de que falta en la Biblioteca el Libro de los Proverbios. Dentro de uno de los Diccionarios se halla en pergamino una licencia del Rey de Francia para imprimirla Gramática y Diccionario Bascongados; pero por muchas diligencias que haya practicado por hallar la Gramática de que trata, no ha sido posible adquirir una noticia de ella.

*Catecismo con el texto y reflexiones piadosas de prácticas espirituales.* Bayona 1733 en 12.

Chouvio = *Imitación de Jesu Cristo* traducido del Kempis. Bayona 1720 en 12.

Reimpreso en Tolosa en el año 1825 en 12°.

Harrier Escribano de Larvesove = *Gramática Euskaraz eta Francesez.* Bayona 1741. He tenido un exemplar en París; pero a pesar de lo que dice el P. Larramendi, no le encuentro mucho mérito.

Oihenarte = *Notitia utriusque Vasconiae.* En esta obra hay un tratado sobre la lengua Bascongada. Los ejemplares de esta obra son muy raros en el día Vol. Les Proverbes Basques receullis por Mr. Ohienart avec la poesie Basque de meme autour. París 1657. Se hallaba en la Biblioteca de París, 8° Z, 1801, pero se ha perdido seguramente, porque cuantas veces he preguntado por él, no han podido hallarle, y se han disculpado los Bibliotecarios con decir que lo tendrá alguno para leer. Mr. Humbold dice que es la mejor obra de cuantas ha visto en el Bascuence.

*Tesoro de las tres Lenguas Francesa, Castellana y Bascongada con una memoria compuesta de todo género de palabras muy curiosas.* Bayona. Se halla en la Biblioteca de Petersbourg cerca de Viena.

Iharce Bidassouet = *Histoire de Cantabres ou des premiers colons de toute l'Europe avec celle des Basques, leur descendants direts qui existent encore et leur langue Asiatique-basque.* Paris chez Jules Didot, 1825.

Esta obra con un título tan pomposo y dedicatoria al Rey de Francia está llena de disparates muy clásicos. Así es que no ha tenido venta y el Librero se ha cargado, según me dijo con todos los gastos de la impresión.

Lloris = *Vocabulario Bascongado en dialecto Labortano.* Manuscrito que se halla en la Biblioteca de Viena.

Lendudius Nicolas = *Diccionario Bascongado* muy corto, defectuoso y absolutamente inútil; existe en la Biblioteca Real de Madrid con otro Italiano y Francés del mismo autor.

Lecluse, Mr. Fl. *Manuel de la Langue Basque*. Tolouse 1826.

Id. = *Diccionario Bascongado intitulado Eusqueraren gorputza*. Ha anunciado, pero no lo ha publicado áun.

La Gramática de este autor es muy incompleta. No es extraño, haya dejado de dar más extensa porque siendo natural de París no tendrá los conocimientos necesarios para hacer una Gramática completa.

Id. = *Disertación sobre la Lengua Bascongada*. Tolosa 1826.

Trevet = *Ensayo de una Gramática de la Lengua Bascongada* por Trevet (que murió en 1749). Esta obra de quien dio noticia el Sr. Humboldt en París el Sr. de Santa Cruz, contiene una gramática corta, no completa; pero análoga al fin que se propuso al componerla, y en ella se hallan algunas notas importantes que en vano se buscan en otras Gramáticas.

D'Haldo = El famoso Jesuita de Haldo (un Bascongado que se llama propiamente Ubaldia, un hombre que (x).

### Dialecto Guipuzcoano

3º Larramendi, P. Manuel de la Compañía de Jesús, hijo de la villa de Andoain = *Antigüedad de la Lengua Bascongada*. Salamanca, sin fecha en 8º.

7º Id. = *El imposible vencido o Arte de la Lengua Bascongada*. Salamanca, año 1729, un vol. en 8º. Tiene mérito por ser la primera Gramática que se haya publicado tan completa. Se cree que hubiese tomado algo de la obra de Nicoleta. V en el Dialecto Vizcaíno.

8º Id. = *Diccionario Trilingüe de Castellano, Bascuence y Latín*. San Sebastián 1745. Es obra de mucho mérito y la primera en cuanto a Diccionarios Bascongados.

Cardaveraz P. Agustín de la Compañía de Jesús = *Doctrina Cristiana*. Hay una infinidad de ediciones de esta obrita hechas en diferentes épocas.

Id. = *Meza eta comunioa eta oen gañeco dotrina beste devocien ejercicioaquin*. Tolosan, 1827 garren urtean. Hay también diferentes ediciones.

Id. = *Aita S. Inñacionen ejercicio espiritualac*. Un tomo en 8º. Se han hecho diferentes ediciones. Tengo un ejemplar que le faltan las primeras



ojas hasta la página 17 y desde la página 328 adelante todas. Es muy hermoso el lenguaje del autor.

Id. = *S. Isidro ta Santa Maria de las Cabezaren vicitza*. Tengo duda de que sea autor de esta obra el P. Cardaveraz.

Astarloa, D. Pablo Pedro = *Dialecto Bizcayno*.

Erro y Azpiroz, D. Juan Baptista = *Alfabeto de la lengua primitiva de España y explicación de sus más antiguos monumentos de inscripciones y medallas*. Madrid 1806. Esta obra exige un exámen muy detenido.

Id. = *El mundo primitivo o exámen filosófico de la antigüedad y cultura de la Nación Bascongada*. Madrid 1819 un volumen que es el primer tomo y no ha salido ningún otro.

Sorreguieta D. Tomás = *Semana hispana Bascongada la única de la Europa y la más antigua del Orbe*. Pamplona 1804. Un vol. en 8°.

1° Poza, Andrés = *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de la España en que de paso se tocan algunas cosas de la Cantabria*. Bilbao 1587. Un vol.

2° Echave = *Discursos sobre la antigüedad de la Lengua Bascongada*. México 1607 en 8°.

Echeberria Aita Fr. José = *Ongui vicitceco eta ongui iltceco laguntza*. Tolosan D. Juan Manuel la Lanaren moldizteguien 1824. Un tomito.

Id. = *Christau dotrina euscaraz. Provinciaco escoletan oraindaño usatu dan baño cerbait geuiago explicatua*. Tolosan 1822 garren urtean. Un tomito.

*Confecioco eta comunioco eracusaldiac*. Está dividida en cuatro partes. El prólogo es en castellano, y dice el autor que es amigo de D. Juan Antonio Moguel. El Dialecto de que usa es entre Beterri y Goyerri, pero es clásica de lengua. Tiene 425 páginas.

3° Perochegui D. Juan = *Origen de la Nación Bascongada y de su lengua*, compuesto por el Coronel D. Juan de Perochegui Teniente Provincial de Artillería y Comandante de la de este Reyno de Navarra. Pamplona 1760 en 8° 105 páginas insignificantes y de ningún mérito.

9° Zuñiga D. Luis Carlos = *Plan de antigüedades Españolas reducido a dos artículos y 80 proposiciones, cuyo principal objeto se dirige a probar que las monedas son antiguas Españolas de caracteres celtibéricos y béticos están escritos por lo común en Lengua Bascongada*. Madrid 1801, 8°, 55 páginas.

Esta obra y el Alfabeto de Erro dice Humboldt que exigen un examen muy detenido.

Aizpitarte D. T.M. = *Catálogo de voces Bascongadas con las correspondientes Castellanas dispuesto por encargo del Señor Conde de Peñaflo-rida*, Director de la Sociedad Bascongada (en Dialecto Guipuzcoano). Es un ensayo de Diccionario que la Sociedad Bascongada quería publicar: contiene por orden alfabético todas las palabras bascongadas empezando por *ar* y ofrece la única ventaja, que pone todas las palabras derivadas y compuestas de cada radical.

Iztueta D. Juan Ignacio = *Guipuzcoaco dantza gogoangarrien condaita edo historia bere soñu zar eta itz neurtu edo versoaquin, baita bera ongui dantzaceco iracaste edo instruccioac ere*. Donostyan Ignacio Ramón Barojaren moldiztequian eguiña:

Tiene mucho mérito esta obra, porque transmite a la posteridad con muchísima exactitud muchas de nuestras costumbres antiguas, que por desgracia se van perdiendo de día en día. No puedo menos de quejarme del rigor que ha puesto en su censura el Sr. D. José Ramón de Elorza, por cuyo motivo no se ha permitido la impresión de la Música con sus letras, que nada tienen de escandalosas más que para un vicario de Monjas. En el siglo diez y nueve nada pierden las costumbres con la publicación de unas canciones que Su Santidad mismo las hallaría muy corrientes. A la verdad hace poco honor la censura al Sr. Elorza, y no sabe el daño que con ella ha causado a la Literatura Bascongada privándola se puede decir de los monumentos más antiguos de nuestra Poesía y Música.

*Reflexiones filosóficas en defensa de la Apología de la Lengua Bascongada o respuesta a la censura de...* del cura de Montuenga. Madrid 1804.

### Dialecto Bizcayno

Micoleta, Licdº. Rafael = *Método breve de aprender la Lengua Bizcaina*, compuesto por el Presbítero de la M.N. y M.L. Villa de Bilbao año 1653. Es un códice manuscrito en folio. Síguese *Diccionario breve de vocablos los más usados en Bascuence puestos por orden alfabético y luego = Modo de la Vizcaina poesía y sus versos*. Por último para ejercicio de la lengua pone algunos Diálogos en Bascuence y Castellano. Acaso sirvió esta obra inédita para la que trabajó el P. Larramendi intitulado *El imposible vencido*. Este manuscrito existe en Londres, señalado con el nº 6.314 de una colección.

V. Ocios de emigrados nº 5. Apuntes de la Biografía antigua de España.

Astarloa D. Pablo Pedro = *Apología de la Lengua Bascongada*. Madrid 1803, en 8º mayor.

Id. = *Reflexiones filosóficas en defensa de la apología de la Lengua Bascongada o respuesta a la censura crítica del Cura de Montuenga* (D. Juan Antonio Coide. Madrid 1804. Aunque es anónimo, se que es Astarloa su autor.

Id. = *Plan de Lengua o Gramática Bascongada en el Dialecto Bizcayno*. Dos volúmenes en 4º. El autor de este Manuscrito, teniéndolo destinado para la impresión (y aún no se ha publicado en 1828) le enseñó a Humbold, cuando aún estaba de cura párroco en Durango y se hallaba éste en su compañía. Esta obra juntamente con los Diccionarios filosóficos del mismo autor están en poder de D. Juan Baptista de Erro y Aspiroz para darlos al público según la disposición testamentaria de Astarloa, como lo asegura D. Juan Antonio de Zamacola en su obra intitulada, *Historia de los Países Bascos*. Algunos extractos de dicha obra los tiene el Sr. Humbold sacados con exactitud por sí mismo en el tiempo que estuvo en Durango en casa del autor.

Id. = *Discursos Filosóficos*.

Nota: Después de haber publicado la *Apología de la Lengua Bascongada* en 1803, empezó su grande analítico para formar un Diccionario, y en él se ha ocupado constantemente hasta su muerte. Parece que analizaba un millar de palabras todos los años y en once años que trabajó, debió analizar once mil palabras. Sería muy interesante a la República Literaria la publicación de estos Manuscritos pues tal vez con las ideas de Astarloa pudiera otro perfeccionar su Sistema.

Astarloa, Pedro = *Urteco Domeca gustiperaco verbaldi icasbideacuac*. Bilbon 1818. Dos tomos en 8º mayor.

Moguel y Urquiza D. Juan Antonio = *Nomenclatura de las voces Guipuzcoanas, sus correspondientes Bizcaynas y Castellanas para que se puedan entender muchos Dialectos en 4º*. Esta obra la cita el Sr. Humbold y dice que es una colección incompleta de las palabras apropiadas a los Dialectos Guipuzcoano y Bizcayno. Las primeras están puestas por orden alfabético con las Bizcainas y Castellanas que están escritas a lado. El autor que es el Cura Moguel de Marquina, uno de los hombres más versados en el estudio de las lenguas en Bizcaya promete al mismo tiempo dar un Diccionario completo de los tres Dialectos Bascongados. Ha muerto el Sr. Moguel sin que lo haya dado a la luz.

Id. = *Cristinaubaren yaquinbidea Aita Astetec erderaz eguiña, ifiniban Vizcaico eusqueran D. Juan Antonio Moguel eta Urquiza Marquinaco Arimazayac*, Bilbaon 1819 garren urtean. Hay diferentes ediciones de este Catecismo.

Santa Teresa Fr. Bartolomé = *Euscal errijeraco olgueta dantzen neurrizco-gatz orpinduba*. Iruñean 1816 garren urtean: en dialecto Biacayno muy hermoso.

Añibarro Fr. Pedro Antonio = *Esculiburua, eta berean eguneango Cristiñau cer eguiñac*. Tolosan 1827 garren urtean.

Id. = *Lorateguia edo Lora sorta espirituala, ta propositu Santuac vicitza barri bat eguiteco*. Tolosan 1803 garren urtean. Un volumen en 12.

J.J. M.M. C. = *Baserritar nequeraleentzazo escolia edo icasbideac, gu-raso justu eta jaquitun familia ondo ari ebeenexemplu ta eracutsijetan*. Bilbaon 1810 garren urtean.

*Eguneroco lan on ta erregubac Meza Santuba ondo entzuteco: confesiño ya comuninoya biar dan leguez eguiteco prestaera, eta zucen bideac*. Bilbon José Basozabalen Lillureguijan, 1820 garren urtean.

### Extranjeros que han tratado sobre la Lengua Bascongada

Humbold Guillelmo = *Diccionario Bascongado, Castellano y Latín que es traducción de Larramendi*. Manuscrito que lo tiene en Berlín.

Id. = *Correcciones y adiciones a la primera sección del 2º volumen de la obra intitulada el Mitridates sobre la Lengua Bascongada*. Berlín 1817. Obra escrita en Alemán, cuya traducción en Francés la tengo en mi poder.

Id. = *Averiguaciones hechas hasta el día sobre los aborígenes de España por medio del Bascuence*. Berlín 1821. Escrito en Alemán y es obra muy interesante.

El Sr. de Humbold posee los mejores manuscritos y obras en Bascuence.

Georg August Fried Goldman. *Commentatio quatrinarum linguarum Vasconum, Belgarum et Celtarum quarum reliquias in lingua Vasconica, cimbrica et Gallica supersunt, discrimen et diversa cujusque indoles docetur in certamine litterario Civium Academie Georgie*, Auguste 1807 proemio ornata. Gotinges 4º, 64 p. Se halla en la Biblioteca de París, 4º X. 1431.

Hervas y Panduro: Nel Catalogo delle lingue si trova una lunga dissertazione 11a lingua Basca.

Este sabio jesuita escribió con las noticias que le dieron sus compañeros, que se conocen muy bien, sabían con fundamento la Lengua Bascongada.

Mr. Adelung = *El Mitriades*. En la 1ª sección del 2.º volumen de esta obra trata de la Lengua Bascongada, pero el autor no teniendo más conocimientos que de la obra de Ohienarte titulada *Notitia utriusque Basconie* y de la de Astarloa que es la *Apología de la Lengua Bascongada*, no pudo menos de caer en muchos errores, que Mr. Humboldt ha corregido después. Obra escrita en Alemán.